

..... [p1].....

Dunkerque 13 Janvier 1886.

Tres vénéré Monsieur l'abbé¹

J'ai reçu ces jours passés la première feuille de "Ons Oud Vlaemsch"² et m'empresse de vous prier de me compter au nombre de vos souscripteurs.

Peu habile à m'exprimer en flamand - comme j'eusse désiré le faire ici - et plus habitué a des recherches d'érudition historiques qu' à me servir de notre cher vieil idiôme, je suis réduit a vous envoyer en français mon adhésion qui perdra necessairement à vos yeux de sa valeur en même temps qu'aux miens elle perd de sa force.

..... [p2].....

Hélas! il n'est que temps de recu[e]illir les derniers vestiges de notre ancienne langue, de nos coutumes, de nos mœurs. Chaque jour en fait disparaître un lambeau. La génération qui nous suivra, oublieuse de ses ancêtres, acceptera sans protestation la langue quasi étrangère qui s'est implantée sur notre sol et bientôt personne, plus personne chez nous, ne saura déchiffrer nos vieux diplomes nos chartes communales; etc.. lire et comprendre nos historiens et nos poètes J'ai le cœur gros en songeant à cet avenir prochain, à l'idée de penser que nous serons désormais regardés comme un peuple sans histoires, comme une population appelée à la vie politique par la déclaration des droits de l'homme et du citoyens,!! Mais, à quoi bon récri-

..... [p3].....

m[in]er³ Monsieur l'abbé, soyons au présent et tirons en le parti le meilleur ou le moins mauvais possible. Colligite fragmenta ne pereant⁴ a-t on dit en excellement ailleurs. Que cet axiome soit l'une des devises de la rédaction de ons oud vlaemsch. C'est un vœu que formule ici avec la certitude de le voir se réaliser un Français, flamand par son cœur, et a demi belge par son origine, un Français qui vous offre Monsieur l'abbé l'expression de sa respectueuse estime et l'assurance de son dévouement affectueux

.....

1 Deze brief ging verloren in de post en werd teruggestuurd naar Bonvarlet. Hij stuurde hem samen met [verklarende brief pas op 13/09/1886](#) naar Gezelle.

2 Gezelle probeerde een Frans-Vlaamse versie van Loquela onder de titel Ons Oud Vlaemsch op te richten. Het project mislukte. Er verscheen slechts één nummer in december 1885.

3 Vermoedelijk een verschrijving : *récriminer* (protesteren)

A. Bonvarlet

10, Rue du Sud

(arrière petit fils de Jean-Jacques Yves Segers [*seigneur*] de Schothoucke, dernier lieutenant bailli des ville et châtelanie de Courtrai)

.....

- 4 Vertaling & verklaring Paul THoen (Latijn): deze spreuk komt uit de broodvermenigvuldiging bij Johannes 6, 12. De volledige spreuk: colligite quae superaverunt fragmenta, ne pereant. Haal de overgebleven brokken op, opdat ze niet verloren zouden gaan (om niets verloren te laten gaan).

Briefbeschrijving

Verzender	Bonvarlet, Alexandre
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	13/01/1886
Verzendingsplaats	Duinkerke
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; deze brief ging verloren in de post en werd pas opnieuw op 13/09/1886 aan Gezelle gestuurd met een verklarende brief.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; deze brief ging verloren in de post en werd pas opnieuw op 13/09/1886 aan Gezelle gestuurd met een verklarende brief.
Gepubliceerd in	De brieven van elf vooraanstaande Frans-Vlamingen aan Guido Gezelle (1884-1899) / door Christine Decoo. - Gent : onuitgegeven licentiaatsverhandeling, 1984, dl.1, p.23-24

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 161x100 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt; potlood
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: Persia[?] Mill bijlage bij brief van A. Bonvarlet aan G. Gezelle van 13/09/1886
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5587
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11898

Inhoud

Incipit	J'ai reçu ces jours passés la première
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	13/01/1886, Duinkerke, Alexandre Bonvarlet aan [Guido Gezelle]
Editeur	Sofie Leyts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
